

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.413/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 33.413/1/V

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 17 mei 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 28, § 1, tweede lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen", heeft op 8 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 17 mai 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 28, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités", a donné le 8 août 2002 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe uitvoering te geven aan het bepaalde in artikel 28, § 1, tweede lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, dat de Koning opdraagt om, op advies van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, te bepalen voor welke diensten afzonderlijke reservefondsen moeten worden aangelegd, alsmede het niveau vast te stellen dat die reservefondsen in verhouding tot de aangegane verbintenissen moeten bereiken.

De ontworpen regeling kan worden geacht rechtsgrond te vinden in artikel 28, § 1, tweede lid, van de genoemde wet van 6 augustus 1990.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. Het koninklijk besluit van 5 augustus 1991, waaraan wordt gerefereerd in het tweede lid van de aanhef, strekt de ontworpen regeling niet tot rechtsgrond en wordt er niet door gewijzigd. De verwijzing ernaar is evenmin noodzakelijk voor een goed begrip van het ontwerp. Het tweede lid dient derhalve uit de aanhef te worden weggelaten.

2. Ter wille van de redactionele eenvormigheid van de verwijzingen, vulle men het derde lid van de aanhef van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, aan met de zinsnede "..., gegeven op 4 maart 2002;". In het onmiddellijk daaropvolgende lid wordt in de Nederlandse tekst het woord "uitgebracht" dan beter vervangen door het woord "gegeven". Tevens moeten de twee betrokken leden van de aanhef van plaats worden gewisseld, ermee rekening houdend dat het legistiek gebruikelijk is om in de aanhef van een besluit de uitgebrachte adviezen in chronologische volgorde te vermelden.

3. Men redigere de leden van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de inspecteur van financiën en naar de akkoordbevinding van de Minister van Begroting als volgt :

"Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 5 december 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 9 januari 2002;".

4. De leden van de aanhef die betrekking hebben op de advisering door de Raad van State worden, op een legistiek meer gebruikelijke wijze, beter geredigeerd als volgt :

"Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 33.413/1/V van de Raad van State, gegeven op 8 augustus 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 1

1. In een normatieve tekst worden in beginsel geen woorden gebruikt als "moeten" of "dienen te" omdat de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepalingen zelf. Men passe daarom de redactie van de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp aan als volgt :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :"⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Waar nodig, dient de redactie van de overige bepalingen van het ontwerp in dezelfde zin te worden aangepast.

2. In de Nederlandse tekst van artikel 1, 1° tot 4°, van het ontwerp vervangen men telkens de woorden "in toepassing van" door de woorden "met toepassing van", die taalkundig meer correct zijn.
3. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 1, 5°, a), van het ontwerp "... van de voornoemde wet van 6 augustus 1990 ...".
4. Om taalkundige redenen, vervange men in de Franse tekst van artikel 1, 5°, b), van het ontwerp, de woorden "mettre directement à charge d'un ou de plusieurs des dits services" door de woorden "mettre directement à la charge d'un ou de plusieurs services précités".

Artikel 3

1. Duidelijkheidshalve late men artikel 3, § 1, van het ontwerp aanvangen als volgt : "Technische voorzieningen, zoals bedoeld in artikel 2, 1°, worden aangelegd voor ...".

De redactie van de artikelen 4, § 1, en 5, § 1, van het ontwerp, dient dan in gelijkaardige zin te worden aangepast door erin de verwijzing op te nemen naar de definities in respectievelijk artikel 2, 2°, en artikel 2, 3°, van het ontwerp.

2. Naar analogie van de Nederlandse tekst, wordt in de Franse tekst de inleidende zin van artikel 3, § 2, van het ontwerp, beter geredigeerd als volgt :

"Le niveau de ces provisions techniques est :".

3. Men late artikel 3, § 2, 1°, van het ontwerp in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt : "1° voor de dienst «voorhuwelijks sparen» : het equivalent ...".

.../...

Artikel 4

In de Nederlandse tekst van artikel 4, § 2, van het ontwerp, schrijve men "... krachtens en ter uitvoering van artikel 29, § 1, van de voornoemde wet van 6 augustus 1990 en de uitvoeringsbesluiten ervan, ...".

In de Franse tekst van dezelfde bepaling dient tevens melding te worden gemaakt van de uitvoeringsbesluiten van de wet van 6 augustus 1990, zoals in de Nederlandse tekst het geval is.

Artikel 6

Voor zover zulks met de bedoeling van de stellers van het ontwerp overeenstemt, wordt ter wille van de duidelijkheid in artikel 6 van het ontwerp beter geschreven : "Wanneer bij een ziekenfonds of een landsbond van ziekenfondsen een dienst, zoals bedoeld in artikel 1, 1°, 2°, 3° of 4°, wordt opgericht, wordt het in dit besluit bepaalde minimaal niveau van de reservefondsen aangelegd ...". Zoals artikel 6 van het ontwerp nu is geredigeerd, zou immers ervan kunnen worden uitgegaan dat erin niet uitsluitend "diensten", in de zin van artikel 1 van het ontwerp, worden beoogd.

Artikel 7

In de inleidende zin van artikel 7 van het ontwerp moet worden verwezen naar "artikel 28, § 1" van de wet van 6 augustus 1990 in plaats van naar "artikel 28, § 2" van die wet.

Voorts vervange men in de Nederlandse tekst van dezelfde inleidende zin de woorden "in toepassing van" door de woorden "met toepassing van".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis vise à mettre en oeuvre la règle énoncée à l'article 28, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, qui charge le Roi, sur avis de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, de déterminer les services pour lesquels des fonds de réserve séparés doivent être constitués, ainsi que le niveau que ces fonds de réserves doivent atteindre par rapport aux engagements.

On peut considérer que les règles en projet trouvent leur fondement légal dans l'article 28, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 6 août 1990 précitée.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. L'arrêté royal du 5 août 1991, auquel fait référence le deuxième alinéa du préambule, ne procure pas de fondement légal à la réglementation en projet et n'est pas modifié par celle-ci. La référence à cet arrêté n'est pas davantage nécessaire à une bonne compréhension du projet. Il y a lieu, dès lors, d'omettre le deuxième alinéa du préambule.

2. Dans un souci d'uniformité rédactionnelle des références, on complètera le troisième alinéa du préambule du projet, tel qu'il est soumis pour avis, par le membre de phrase "..., donné le 4 mars 2002;". Dans le texte néerlandais de l'alinéa qui suit immédiatement, il vaudrait mieux remplacer le mot "uitgebracht" par le mot "gegeven". En outre, il faut permuter les deux alinéas concernés du préambule, étant donné qu'il est d'usage en légistique de mentionner, dans le préambule d'un arrêté, les avis donnés dans leur ordre chronologique.

3. On rédigera les alinéas du préambule faisant mention de l'avis de l'inspecteur des finances et de l'accord du Ministre du Budget comme suit :

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 5 décembre 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 9 janvier 2002;"

4. Pour se conformer davantage à l'usage en légistique, il serait préférable de rédiger les alinéas du préambule relatifs à l'avis donné par le Conseil d'Etat, comme suit :

"Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.413/1/V du Conseil d'Etat, donné le 8 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

Article 1^{er}

1. En principe, des mots tels que "devoir" ou "falloir" ne s'emploient pas dans un texte normatif, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans les dispositions normatives proprement dites. On adaptera dès lors la formulation de la phrase introductive de l'article 1^{er} du projet comme suit :

"Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :"⁽²⁾.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, 1° à 4°, du projet, on remplacera chaque occurrence des mots "in toepassing van" par les mots "met toepassing van", qui sont plus corrects du point de vue linguistique.

⁽²⁾ La formulation des autres dispositions du projet devra, s'il y a lieu, être adaptée dans le même sens.

3. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, 5°, a), du projet, il conviendrait d'écrire "... van de voornoemde wet van 6 augustus 1990 ...".

4. Par souci de correction de la langue, on remplacera dans le texte français de l'article 1^{er}, 5°, b), du projet, les mots "mettre directement à charge d'un ou de plusieurs des dits services" par les mots "mettre directement à la charge d'un ou de plusieurs services précités".

Article 3

1. Par souci de clarté, on rédigera le début de l'article 3, § 1^{er}, du projet comme suit : "Les provisions techniques, visées à l'article 2, 1°, sont constituées pour ...".

Il faut donc adapter la formulation des articles 4, § 1^{er}, et 5, § 1^{er}, du projet d'une manière similaire en y mentionnant la référence aux définitions figurant respectivement dans l'article 2, 2°, et l'article 2, 3°, du projet.

2. Par analogie avec le texte néerlandais, il serait préférable de formuler, dans le texte français, la phrase introductive de l'article 3, § 2, du projet, comme suit :

"Le niveau de ces provisions techniques est :".

3. Dans le texte néerlandais, on rédigera le début de l'article 3, § 2, 1°, du projet, comme suit : "1° voor de dienst «voorhuwelijkssparen» : het equivalent ...".

Article 4

Dans le texte français de l'article 4, § 2, du projet, il y a lieu de mentionner les arrêtés d'exécution de la loi du 6 août 1990, comme le fait le texte néerlandais.

.../...

Dans le texte néerlandais de la même disposition, on écrira "... krachtens en ter uitvoering van artikel 29, § 1, van de voornoemde wet van 6 augustus 1990 en de uitvoeringsbesluiten ervan, ...".

Article 6

Dans la mesure où cela correspond à l'intention des auteurs du projet, il vaudrait mieux écrire, par souci de clarté, à l'article 6 du projet : "Lorsqu'il est créé, auprès d'une mutualité ou d'une union nationale de mutualités, un service, tel que visé à l'article 1^{er}, 1°, 2°, 3° ou 4°, le niveau minimal des fonds de réserve, fixé par le présent arrêté, est constitué ...". Dans sa formulation actuelle, l'article 6 du projet pourrait en effet donner à penser qu'il ne vise pas exclusivement des "services", au sens de l'article 1^{er} du projet.

Article 7

La phrase introductive de l'article 7 du projet doit faire mention de "l'article 28, § 1^{er}" de la loi du 6 août 1990 plutôt que de "l'article 28, § 2" de cette loi.

En outre, dans le texte néerlandais de la même phrase introductive, il conviendrait de remplacer les mots "in toepassing van" par les mots "met toepassing van".

De vakantiekamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BOVIN,
G. DEBERSAQUES,

H. COUSY,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre des vacations était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME